

Société Française
d'Anthropologie Visuelle

Let's Get Married (n°78)

Réalisation : Colette Piauxt

Ces documents bilingues ont été réalisés par la Société Française d'Anthropologie Visuelle et pour son usage exclusif. Les textes ont été traduits par ses soins et à ses frais.

En conséquence, tout droit de reproduction totale ou partielle des textes est soumis à autorisation.

Ces documents, propriété de la SFAV, sont mis gracieusement à la disposition des emprunteurs.

Let's Get Married

Ref : 78

35', 1985, 16 mm, couleur, son synchrone, v.o. grecque et américaine, sous-titres anglais

Réalisation : Colette Piauxt

Image et montage : Graham Johnston

Son : Georges Nivoix

Production : NFTS, CNRS (LP 18),

Les Films du Quotidien

Distribution : Les Films du Quotidien

*** Une journée d'un mariage gréco-américain.**

En Aout 1983, en vacances à Ano Ravénia, en Epire, Eleni, qui vivait dans la famille de sa tante Martha à Martin (Tennessee, USA), rencontre Dimitrios, demeurant et travaillant avec son père à Kato Ravénia. Ils tombent amoureux et se marient.

Ce film d'observation rend compte de ce mariage et pourrait être assimilé à un film familial tourné par un cinéaste professionnel comme un "reportage d'une journée".

Dans la mesure où une partie de la famille venait des Etats-Unis, nous assistons à un mariage gréco-américain, mêlant des aspects grecs traditionnels et des éléments étrangers.

LET'S GET MARRIED !

1 How pretty she is !
So elegant !

2 Ah ! Her hair is so nice !
And it is curled too.

3E Helen ! Helen !
Aren't you embarrassed ?

4 Shall I put it ? Down ?
No, as it is.

5 Come on, time flies.

6E Mummy !

7 Why did you switch off
the hair curler ?

8 « My little scarlet apple,
Why are you withered ? »

9 Come on, let's sing another one !

10 « So many weddings,
I attended,

11 Such a bride,
I never met »

12 Set it a little higher

13E The groom is late because
he has a little brother

14E and a hunting dog
bit him.

15E He has gone to hospital
He is still there.

16E - That's why we are sticking
to these rocks !

17E You know, the boy, he
has been bitten here.

18E They've taken him home

MARIONS NOUS !

1 Qu'elle est jolie !
Quelle belle allure !

2 Ah ! tu l'as bien coiffée !
Et même, elle est frisée.

3A Hélène ! Hélène !
Tu n'es pas intimidée ?

4 Je les coiffe vers le bas ?
- Non, comme ils sont.

5 Allez, le temps passe...

6A Maman !

7 Pourquoi avoir débranché
le fer à friser ?

8 « Ma petite pomme écarlate,
pourquoi es-tu flétrie ? »

9 Allez, on en chate une autre !

10 « À tant de noces,
j'ai assisté

11 Pareille fiancée,
jamais je n'ai rencontré »

12 Tu arranges un peu dessus ?

13A Le marié est en retard car
il a un petit frère et un

14A chien de chasse l'a mordu.
On l'a emmené à l'hôpital

15A et il y est encore.

16A - C'est pour ça qu'on reste
collées à ces pierres !

17 Tu sais, pour l'enfant...
il a été mordu ici... là...

18 Ils l'ont ramené à la maison

19 but they'll arrive soon.
20 Here he comes ! Here he comes !
21 They've arrived.
22 Stop Here !

23 God's servant, Dimitrios
takes as a wife,
24 God's servant, Eleni
in the Father's, Son's
25 and Holy Spirit's name
26 God's servant, Eleni
takes as a husband
27 God's servant, Dimitrios
in the Father's, Son's
28 and Holy Spirit's name
29 ... crossing them
30 God, our Lord
in glory and honour
31 Tie them in marriage

32 - I am Martha's father
33 - Ah ! Martha's grandfather !
- No ! her father
34 - Eleni's grandfather ?
- No, not her grandfather
35 - Her uncle - Yes, her uncle
36 - It's a nice wedding
but not many people
37 - Why not ?
- It's Saturday, they work
38 - Are you Dimitrios's
father ? - Yes.

19 Ils arriveront bientôt.
20 Le voilà ! Il arrive !
21 Ils arrivent, le marié !
22 Arrêtez vous là !

23 Le serviteur de Dieu,
Dimitrios, prend pour épouse
24 la servante de Dieu, Eleni
au nom du Père, du Fils
25 et du Saint-Esprit.
26 La servante de Dieu,
Eleni, prend pour époux
27 le serviteur de Dieu, Dimitrios
au nom du Père, du Fils
28 et du Saint-Esprit.
29 en les croisant...
30 Seigneur, Notre Dieu,
dans la gloire et l'honneur,
31 Unis-les par le mariage

32 - Je suis le père de Martha
33 - Ah ! le grand-père de Martha !
- Non ! Son père !
34 - Le grand-père d'Eleni ?
- Oui, non, pas le grand-père
35 - l'oncle - Oui, l'oncle
36 - C'est une belle noce
mais il y a un peu de monde
37 - Pourquoi ?
- C'est Samedi, on travaille
38 - Vous êtes le père de

39 - Is he the eldest son ?
40 - Take the bottles !
41 We'll drink much
42 - Is he the eldest son ?
- Yes, yes, the first of six.
43 - When did you start
broiling the lamb?
44 - This morning, around
six thirty
45 - Is he nice your son who
is going to America?
46 - He's my son. I think I've
given him every chance
47 to be a proper man.
48 ... Do you like the bride ? - Me ?
49 What's important is to
please he who takes her !
50 - Yes, but as daughter in law ?
51 - She is a very nice girl.
52 Come on, children !
53 Bravo !
54 « Don't waste your time
with me,
55 and stop pursuing me,
56 you won't succeed and
you'll be bitterly hurt »

57 - You don't have my phone
number ? - No.
58 - A pen !
59 What is it !

Dimitrios ? - Oui
39 - C'est votre fils aîné ?
40 - Sortez les bouteilles !
41 On va boire beaucoup
42 - C'est le fils aîné ?
- Oui, oui le 1^{er} des six.
43 - Quand avez-vous commencé
à rôtir les agneaux ?
44 - Depuis ce matin, vers
six heures et demie,
45 - Il est bien ce fils qui va en Amérique ?
46 - C'est mon fils, je crois lui
avoir donné toutes les
47 possibilités pour être
quelqu'un de bien.
48 - La mariée te plait ? - À moi ?
49 Il faut qu'elle plaise
à celui qui la prend.
50 Mais comme bru ?
51 C'est une fille très bien.
52 Allez, les enfants !
53 Bravo !
54 « Ne perds pas ton temps
avec moi,
55 .. et cesse de me poursuivre,
56 tu ne réussiras pas et
amèrement, tu seras blessée... »
57 - Tu n'as pas mon numéro
de téléphone ? - Non.
58 - Un stylo !
59 - Vas-y !

60E - How did Eleni's wedding happen ?
61E - One day, Dimitri was at Ravenia to move for someone
62E Eleni was at a friend's house
He saw her, had a coffee
63E with her, they talked,
he came again,
64E they talked again
and it happened !
65E He wanted to come back to talk, and we talked.
66E Everything was fine, thus they got married.
67E They got married quickly ?
- Yes, we have to go back
68E Eleni will stay here 2 months then Dimitri will come to
69E the States. They'll spend 2 weeks on a honeymoon,
70E then they'll stay here.
71E - They'll come to your place?
- Yes
72E - Where do you live ?
73E We live in Martin
We own a restaurant
74E We cook steaks, pizzas.
Jimmy will work with us.
75E Helen will work too
76E - It's a nice day ?
77E - Very nice, fortunately,
Yesterday, it was raining
78E - Only a problem this morning
- Yes, the child was bitten
79E Everything's all right now,

60A - Comment est-il arrivé qu'Eleni se marie ?
61A - Un jour, Dimitri était à Ravenia pour déménager qq'un
62A Eleni était chez des amis,
il l'a vue, a pris un café
63A avec elle, ils ont bavardé,
il est revenu, ils ont encore
64A bavardé, et c'est arrivé !
65A Il a voulu revenir pour parler, on a parlé.
66A Tout allait bien, alors ils se sont mariés.
67A - Ils se sont mariés vite ?
- Oui, nous devons rentrer
68A Eleni va rester ici 2 mois puis Dimitri viendra aux USA
69A Ils vont passer 2 semaines en lune de miel,
70A puis vont rester ici
71A Ils viendront chez vous ?
- Oui.
72A - Où habitez-vous ?
73A - Nous sommes à Martin
Nous avons un restaurant
74A on fait des steaks, des pizzas
Jimmy travaillera avec nous
75A Helen travaillera aussi.
76A - C'est une belle journée ?
77A - Très belle, heureusement,
hier il pleuvait
78A - Juste un problème ce matin...
- Oui, le petit a été mordu
79A Tout va bien maintenant

we'll stay till morning

80E At weddings, people
often stay till morning

81E They have to be all drunk

82 - Drink a little, why « not » ?
Its beer, water ...

83E - Will you go for a honeymoon ?
- Tonight, we go to Janina,

84E then, we'll go to Corfu

85E - Have you ever been
to Corfu ? - No

86 - Is it the first time ?

87 - No, I went as a child.

88E How long will you stay ?
- A week.

89 - Are you happy to go
to the States ? - Very !

90 - Do you like it ?

91 - I won't know before
I've seen it.

92 - Do you like Greece ?
- I prefer it abroad.

93 - they are stronger
It's better over there ?

94 - It's nice here too.

95 - How long have you been abroad ?

96 - For nearly five years.

97 It's here, in Greece that
I was born and grew up

98 - And also, he is handsome !

99 You made a good choice.

On va rester jusqu'au matin

80A Dans les mariages on reste
souvent jusqu'au matin

81A Ils doivent tous être saouls.

82 Bois un peu, pourquoi « non » ?
c'est de la bière, de l'eau...

83A - Vous partez en lune de miel ?
- Ce soir, nous allons à Janina

84A Nous irons à Corfou

85A - Es-tu déjà allée à Corfou ?
- Non.

86 C'est la 1^{ère} fois que tu y vas ?

87 - Non, j'y suis allé enfant

88A Combien de temps resterez
vous ? - Une semaine

89 Tu es content d'aller
en Amérique ? - Très !

90 - Ça te plait ?

91 - Je ne sais pas avant
d'avoir vu

92 - La Grèce te plait ?
- J'aime mieux l'étranger.

93 Ils sont plus forts
C'est mieux à l'étranger

94 Ici aussi c'est bien.

95 Combien d'années à l'étranger ?

96 Bientôt cinq ans...

97 C'est ici en Grèce que je
suis née, que j'ai grandi.

98 En plus, il est beau gosse !

99 Tu as fait un bon choix.

100 - Merci ! - Je me trompe ?
- Non, merci.

100 - Thanks ! - Am I wrong ?
- No, thank you !

101 - « Jimmy », as you call him,
you know him well ?

102 What is his real name ?
- Dimitrios.

103 - What's he like ?

104 - He is a good guy,
he works well

105 - he goes to the States ?
- Within two months.

106 In the States, he'll work fine.

107 How can I say it ? He has
an appetite for work,

108 he is a hard-worker

109 he is young.

110 He worked hard
with his father here

111 I'll think that he'll
work the same in the states

112 Will you go to visit him in the States ?

113 I've a brother over there

114 Maybe, he'll write
or we'll talk on the phone,

115 We'll meet, we'll talk...

116 - And the bride ? - Pretty as
a loukoum(sweet), as we say

117 - Bring the stands !
- I'll take them

118 - No one else ?

119 - He went to dress,
Here he comes !

120 - O.K. Thanks !

101 - Tu connais bien Jimmy ?
comme vous l'appellez...

102 Quel est son vrai nom ?
- Dimitrios

103 - Comment est-il ?

104 - C'est un type bien
il travaille bien

105 - Il part en Amérique ?
- Dans deux mois.

106 En Amérique, il
travaillera bien,

107 Comment dire ? Il a
de l'appétit au travail

108 Il est travailleur

109 Il est jeune

110 De même qu'il travaille
beaucoup ici avec son père

111 je crois qu'il travaillera
autant en Amérique.

112 Tu iras le voir en Amérique ?

113 J'ai un frère là-bas

114 Si ça se trouve, on s'écrit
ou on se téléphone

115 On se rencontre, on parle

116 - Et la mariée ? - Belle
un loukoum, comme on dit.

117 - Apporte les trépièdes !
- C'est moi qui les prends.

118 - Il n'y a personne d'autre ?

119 - Il est allé s'habiller
Le voilà !

120 - O.K. Merci !

121 - Jimmy est parti ? Quel

121 - Jimmy has gone ? Which
Jimmy ? - The American

122 - This one is still Dimitrios
Soon he'll be « Jimmy ».

123 The dogs are yours ?

124 3 or 4 kids beat them
with a stick,

125 the dog attacked the smallest one.

126E It's over now !
We're going back home

127E - It's over
- Because of the rain

128E But it was a happy day.

129 « I heard that you play
dice and smoke hasch... »

130 « Say yes, my love, and you'll
get all you want... »

131 - May all be yours soon !
- Thanks !

132 Come to visit us one day at the village

133 - We'll come for the feast.

134 - You see, Jimmy likes you

135 - Why are you crying ?
You are a grown up girl.

136 « What do you wait for ?
What do you wait for ?

137 « And as you hurt me,
why not kill me ?

138 « All lies in your hands,
What else do you want ?

139 « What do you wait for ?
What do you wait for... ? »

Jimmy ? Celui d'Amérique

122 Celui-ci est encore Dimitri
Bientôt il sera Jimmy.

123 Les chiens sont à toi ?

124 3 ou 4 enfant les ont
battu avec un bâton,

125 le chien s'est jeté sur
le plus petit

126A C'est fini maintenant !
On rentre à la maison.

127A - C'est fini ? - À cause
de la pluie,

128A Mais c'était une bonne
journée.

129 « J'ai appris que tu joues
aux dés et fumes du hasch... »

130 « Dis oui, mon amour et tu
auras tout ce que tu veux... »

131 - Que ce soit bientôt
ton tour ! - Merci !

132 Viens nous voir un jour
au village

133 - On viendra pour la fête.

134 - Tu vois, Jimmy t'aime bien

135 Pourquoi pleures-tu ?
Tu es une grande fille.

136 « Qu'attends-tu ?
Qu'attends-tu ?

137 « et puisque tu m'as blessé,
pourquoi ne pas me tuer ?

138 « Tout est entre tes mains
que veux-tu de plus ?

139 « Qu'attends-tu ?
Qu'attends-tu ?... »